KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4e maart 1963 door de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende organiek reglement van de studies in de rijksinrichtingen voor middelbaar onderwijs", heeft de 14e maart 1963 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Educatio nationale et de la Culture, le 4 mars 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant le règlement organique des études dans les établissements d'enseignement moyen de l'Etat", a donné le 14 mars 1963 l'avis suivant :

Het ontwerp-koninklijk besluit heeft tot voorwerp een nieuw organiek reglement uit te werken voor het onderwijs in de Rijksinrichtingen voor middelbaar onderwijs.

In de aanhef verwijst het ontwerp onder lid 4 naar de op 20 augustus 1957 gecoördineerde wetten op het lager onderwijs, gewijzigd bij de wetten van 3 maart en 17 maart 1958, 29 mei 1959, 4 oktober en 8 november 1962. Een wet van 4 oktober 1962 is de Raad van State niet bekend. In lid 5 wordt een wet van 29 juli 1959 die de wet van 29 mei 1959 zou gewijzigd hebben, aangehaald. Voorzeker wordt hier de wet van 29 juli 1961 bedoeld.

\+

\+ +

Het hoeft geen betoog dat het ontwerp zich moet houden aan een vaste terminologie, die daarenboven moet overeenstemmen met deze van de wetten op het middelbaar onderwijs. Daarom schrijve men in de artikelen 1 en 2 "moderne humaniora" in plaats "van nieuwe humaniora" .

\+

\+ +

Artikel 5 regelt in de drie eerste leden de toegang tot de school en in de overige leden de inrichting van de proefwerken in de school. Het zou aangewezen zijn dit artikel te splitsen en de volgende artikelen te vernummeren.

.../...

Voor het overige zijn er nog enige andere vormopmerkingen te maken.

Voor de aanhef wordt de volgende lezing aanbevolen :

"BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet

Gelet op de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma der universitaire examens, gecoördineerd op 31 december 1949, inzonderheid op de artikelen 5 tot 13, gewijzigd bij de wetten van 17 december 1952, 28 april 1953 en 12 maart 1958;

Gelet op de wetten op het middelbaar onderwijs, gecoördineerd op 30 april 1958, gewijzigd bij de wetten van 10 april 1958, 29 mei 1959 en 8 november 1962;

Gelet op de wetten op het technisch onderwijs, gecoördineerd op 30 april 1957, gewijzigd bij de wetten van 1 maart 1958 en 29 mei 1959;

Gelet op de wetten op het lager onderwijs, gecoördineerd op 20 augustus 1957, gewijzigd bij de wetten van 3 maart, 17 maart 1958, 29 mei 1959, 3 januari 1961 en 8 november 1962;

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van de wetgeving betreffende het bewaarschoolonderwijs, het lager, middelbaar, normaal, technisch en kunstonderwijs, gewijzigd bij de wetten van 29 juli 1961 en 27 juni 1962;

Gelet op het koninklijk besluit van 1 mei 1928 houdende organiek reglement voor de koninklijke athenea, gewijzigd bij besluit van de Regent van 20 juni 1949;

Gelet op het besluit van 1 mei 1928 houdende organiek reglement van de Rijksmiddelbare scholen, gewijzigd bij besluit van de Regent van 20 juni 1949;".

\+

\+ +

Artikel 1, a, eerste lid zou beter worden gesteld als volgt :"a) de lagere graad van de oude humaniora omvat de 6e, de 5e en de 4e Latijnse klassen, alsmede de 4e Latijns-Griekse klas ".

\+

\+ +

In overeenstemming met de Franse versie schrijve men in het vijfde lid van hetzelfde littera a "vierde" in plaats van "vier".

\+

\+ +

In artikel 2, a, eerste lid, wordt voor het eerst gesproken van Latijnse afdeling. Hiervan wordt in artikel 1 geen bepaling gegeven. Er wordt enkel bepaald dat de lagere graad van de oude humaniora uit drie Latijnse klassen bestaat, alsmede uit een 4e Latijns-Griekse klas. In overeenstemming met deze bepaling schrijve men "in de drie Latijnse klassen" in plaats van "in de Latijnse afdeling".

\+

Een betere lezing voor het aanduiden van vakken in de vierde Latijns-Griekse klas is de volgende :

"In de vierde Latijns-Griekse klas :

1. Dezelfde vakken als in de vierde Latijnse klas, behalve tekenen en handenarbeid.
2. Grieks".

\+

\+ \+

Op dezelfde wijze worden de vakken voor de lagere graad van de moderne humaniora aangeduid :

"In de middelbare afdeling :

1. Dezelfde vakken als in de Latijnse klassen behalve Latijn.
2. Derde taal in het tweede leerjaar, economische wetenschappen en muziek in het derde jaar, en voor de meisjes nuttige handwerken in het eerste en het tweede jaar.

In het derde jaar middelbaar handelsonderwijs :

1. Dezelfde vakken als in het derde jaar algemeen vormend middelbaar onderwijs, behalve tekenen, handenarbeid en muziek.
2. Vierde taal, aanvullingen van handelswetenschappen, stenografie en machineschrijven".

In de hogere graad van de oude humaniora, afdeling Latijns-Grieks wordt als negende vak ten onrechte de wiskunde aangegeven terwijl men "rekenkunde" moet lezen.

Overeenkomstig de hierboven gemaakte opmerking voor het aanduiden van de vakken, stelle men de bepaling betreffende de afdeling Latijn-wiskunde als volgt :

"In de afdeling Latijn-wiskunde :

1. Dezelfde vakken als in de afdeling Latijn-Grieks behalve Grieks, beginselen van de algebra en de niet-verplichte vakken.

2. Algebra, boldriehoeksmeting, analytische meetkunde, beschrijvende meetkunde en tekenen".

Op dezelfde wijze worden de vakken aangeduid voor de afdeling Latijn-wetenschappen, en voor de twee afdelingen van de hogere graad van de moderne humaniora.

\+

\+ \+

Artikel 3 bepaalt in lid 3 dat de vier te kiezen moderne talen verschillend moeten zijn. De juiste toedracht van deze bepaling is niet duidelijk en kan best worden weggelaten.

.../...

In het laatste lid schrijve men "worden ... bepaald" in plaats van "zijn ... bepaalt".

\+

\+ +

Het zesde lid van artikel 5, dat overeenkomstig de voorgaande opmerking het derde lid zou vormen van een nieuw artikel 6, leze men als volgt :

"Behoudens behoorlijk verantwoorde verhindering hebben het bijwonen van de lessen en de uitslagen van de verschillende proeven betrekking op éénzelfde schooljaar.

\+

\+ +

Artikel 9 van het ontwerp laat na te bepalen welke overheid afdelingen mag toevoegen. Indien deze bevoegdheid aan de Minister wordt verleend, zou dit artikel 9, dat overeenkomstig de voorgaande opmerking artikel 10 geworden is, best als volgt beginnen :

"Artikel 10.- (artikel 9 van het ontwerp)

Aan de inrichtingen waar zulks nuttig blijkt, kan de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur toevoegen : ... (zoals in het ontwerp) ...".

.../...

Voor de opheffingsbepalingen wordt de volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 11 (artikel 10 van het ontwerp).

Opgeheven worden :

1° de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 1 mei 1928 houdende organiek reglement voor de koninklijke athenea, gewijzigd bij besluit van de Regent van 20 juni 1949, alsook de artikelen 3 tot 5 en 12 tot 17 van hetzelfde besluit;

2° de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 1 mei 1928 houdende organiek reglement van de Rijksmiddelbare scholen, gewijzigd bij besluit van de Regent van 20 juni 1949, alsook de artikelen 3 tot 5 en 12 tot 16 van hetzelfde besluit;

3° het besluit van de Regent van 20 januari 1949 houdende organiek reglement voor de internaten toegevoegd aan de Rijksmiddelbaaronderwijsinrichtingen;

4° het besluit van de Regent van 20 juni 1949 houdende oprichting, bij wijze van proef, van een humaniora-afdeling Latijn-wetenschappen".

Le projet d'arrêté royal a pour objet de fixer un nouveau règlement organique des études dans les établissements d'enseignement moyen de l'Etat.

L'alinéa 4 du préambule se réfère aux lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957, modifiées par les lois des 3 et 17 mars 1958, 29 mai 1959, 4 octobre et 8 novembre 1962. Le Conseil d'Etat n'a pas connaissance d'une loi du 4 octobre 1962. L'alinéa 5 mentionne une loi du 29 juillet 1959, qui aurait modifié la loi du 29 mai 1959. Il s'agit de toute évidence de la loi du 29 juillet 1961.

\+

\+ \+

Il est à peine besoin de dire qu'il importe de s'en tenir à une terminologie fixe, qui doit au surplus être en concordance avec la terminologie employée dans les lois sur l'enseignement moyen. Il convient, dès lors, dans les articles 1er et 2 de la version néerlandaise, de substituer aux mots "nieuwe humaniora" les mots "moderne humaniora".

\+

\+ \+

Les trois premiers alinéas de l'article 5 règlent l'admission dans les écoles, tandis que les autres sont relatifs à l'organisation des épreuves dans celles-ci. Il s'indiquerait dès lors de scinder cet article en deux articles distincts, en ayant soin d'adapter en conséquence la numérotation des articles suivants.

.../...

Pour le surplus le projet appelle quelques observations de pure forme.

Il est suggéré de rédiger le préambule ainsi qu'il suit :

"BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, notamment les articles 5 à 13, modifiés par les lois des 17 décembre 1952, 28 avril 1953 et 12 mars 1958;

Vu les lois sur l'enseignement moyen, coordonnées le 30 avril 1958, modifiées par les lois des 10 avril 1958, 29 mai 1959 et 8 novembre 1962;

Vu les lois sur l'enseignement technique, coordonnées le 30 avril 1957, modifiées par les lois des 1er mars 1958 et 29 mai 1959;

Vu les lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957, modifiées par les lois des 3 mars, 17 mars 1958, 29 mai 1959, 3 janvier 1961 et 8 novembre 1962;

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique, modifiée par les lois des 29 juillet 1961 et 27 juin 1962;

.../...

Vu l'arrêté royal du 1er mai 1928 portant règlement organique des athénées royaux, modifié par l'arrêté du Régent du 20 juin 1949;

Vu l'arrêté du 1er mai 1928 portant règlement organique des écoles moyennes de l'Etat, modifié par l'arrêté du Régent du 20 juin 1949;".

\+

\+ +

La version néerlandaise de l'article 1er, littéra a, alinéa 1er, gagnerait à être rédigée ainsi qu'il suit :"a) de lagere graad van de oude humaniora omvat de 6e, de 5e en de 4e Latijnse klassen alsmede de 4e Latijns-Griekse klas".

\+

\+ +

Par souci de concordance avec le texte français, il conviendrait, dans la version néerlandaise de l'alinéa 5 du même littéra a, d'écrire "vierde" au lieu de "vier".

\+

\+ +

A l'article 2, littéra a, alinéa 1er, il est question, pour la première fois, de la section latine. Cette section n'est pas définie à l'article 1er, qui se borne à disposer à cet égard que le degré inférieur des humanités anciennes comprend trois classes latines

.../...

et la classe de 4e latin-grec. Par souci de concordance avec cette disposition, il convient d'écrire "dans les trois classes latines" au lieu de "en section latine".

\+

\+ +

L'énumération des matières enseignées en classe de quatrième latin-grec gagnerait à être présentée comme suit :

"En classe de quatrième latin-grec :

1. Les mêmes matières qu'en classe de quatrième latine, à l'exception du dessin et du travail manuel.
2. Le grec".

\+

\+ +

Il y aurait lieu d'adopter une présentation analogue pour l'énumération des matières du degré inférieur des humanités modernes et de dire :

"En section moyenne :

1. Les mêmes matières que dans les classes latines, à l'exception du latin;
2. La troisième langue en deuxième année, les sciences économiques et la musique en troisième année, ainsi que, pour les jeunes filles, les ouvrages manuels en première et deuxième années".

.../...

En troisième année moyenne commerciale :

1. Les mêmes matières qu'en troisième année moyenne d'enseignement général, à l'exception du dessin, du travail manuel et de la musique.
2. La quatrième langue, les compléments de sciences commerciales, la sténographie et la dactylographie".

C'est à tort que la version néerlandaise désigne la neuvième matière de la section latin-grec des humanités anciennes du degré supérieur par le terme "wiskunde". Comme il ne s'agit en l'espèce que de la seule arithmétique, il importe de dire "rekenkunde".

Conformément à l'observation qui a été faite au sujet de l'énumération des matières, il conviendrait de rédiger la disposition relative à la section latin-mathématiques ainsi qu'il suit :

"En section latin-mathématiques :

1. Les mêmes matières qu'en section latin-grec, à l'exception du grec, de l'algèbre élémentaire et des matières facultatives.
2. L'algèbre, la trigonométrie sphérique, la géométrie analytique, la géométrie descriptive et le dessin".

Il y aurait lieu d'énoncer d'une manière analogue les matières de la section latin-sciences et celles des deux sections du degré supérieur des humanités modernes.

\+

\+ \+

L'article 3 dispose en son alinéa 3 que les quatre langues vivantes prévues à l'article 2 doivent être différentes. On n'aperçoit pas la portée exacte de cette disposition. Mieux vaudrait l'omettre.

Dans la version néerlandaise du dernier alinéa de cet article, il convient de dire : "worden ... bepaald" au lieu de "zijn... bepaalt".

\+

\+ +

L'alinéa 6 de l'article 5, appelé à devenir l'alinéa 3 du nouvel article 6 suite à l'observation faite ci-avant, gagnerait à être rédigé en ces termes :

"Sauf empêchement dûment justifié, la fréquentation des cours et les résultats des différentes épreuves se rapportent à une même année scolaire".

\+

\+ +

L'article 9 du projet omet de préciser quelle est l'autorité habilitée à annexer des sections aux établissements. Si l'on entend conférer ce pouvoir au Ministre, l'article 9, appelé à devenir l'article 10, suite à l'observation faite ci-avant, débuterait mieux en ces termes :

.../...

"Article 10.- (article 9 du projet)

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture peut annexer aux établissements où l'utilité en est reconnue : ... (la suite comme au projet) ...".

La rédaction suivante est suggérée pour les dispositions abrogatoires :

"Article 11.- (article 10 du projet)

Sont abrogés :

1° les articles 1er et 2 de l'arrêté royal du 1er mai 1928 portant règlement organique des athénées royaux, modifiés par l'arrêté du Régent du 20 juin 1949, ainsi que les articles 3 à 5 et 12 à 17 du même arrêté;

2° les articles 1er et 2 de l'arrêté royal du 1er mai 1928 portant règlement organique des écoles moyennes de l'Etat, modifiés par l'arrêté du Régent du 20 juin 1949, ainsi que les articles 3 à 5 et 12 à 16 du même arrêté;

3° l'arrêté du Régent du 20 janvier 1949 portant règlement organique des internats annexés aux établissements d'enseignement moyen de l'Etat;

4° l'arrêté du Régent du 20 juin 1949 portant création, à titre expérimental, d'une section d'humanité latin-sciences".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, voorzitter, conseiller d'Etat, président,
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,
	J. LIMPENS, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, griffier. greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. VANDER STICHELE, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.